

ПИРЪ ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ. EIN GELAGE WÄHREND DER PEST.

Драматическія сцены А. С. Пушкина.

Dramatische Scenen von Alexander Puschkin.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Музыка Ц. Кюи.

1900 г.

Căsar Cui.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

Piano.

Нар

The musical score is written for piano and harp. It consists of five systems of music. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The harp part is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'Allegro non troppo' with a metronome marking of 112. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *f* (forte) and *ff* (fortissimo). A first ending bracket is marked with a '1' in a box. The word 'Piano.' is written at the beginning of the first system, and 'Нар' (Harp) is written at the beginning of the second system.



2

ЗАНАВѢСЪ. Терраса. Накрытый столъ.
Vorhang. Terrasse. Eine gedeckte Tafel.

Нѣсколько парующихъ мужчинъ и
Mehrere am Gelage theilnehmende Herren



женщинъ.
und Damen.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ. (встаётъ и ударяетъ ножомъ о рюм-
Junger Mann.. (erhebt sich und klingelt mit dem Messer an



ку.)
sein Glas.)



М.ЧЕЛ. *ad libitum*

3 *mf* *a tempo*

Поч - тен - ный пред - сѣ - да - тель! Я на - пом - ню о че - ло - вѣ - кѣ, о - чень намъ зна -
Ver - ehr - te Herrn und Da - men! Ei - nes Menschen will ich ge - den - ken, den wir al - le

ко - момъ, о томъ чьи шут - ки, по - вѣ - сти смѣ - шны - я, от - вѣ - ты
kann - ten, und des - sen Spä - sse, hei - tre A - nec - do - ten, dess blen - den -

ос - тры - е и за - мѣ - ча - нья, столь ѣд - кі - я въ ихъ важ -
der Ver - stand und witz - ge Lau - ne, in Ernst und Scherz sich glän -

- но - сти за - бав - ной, за - столь - ну - ю бе - сѣ - ду о - живля - ли
- zend of - fen - ba - rend, die Tisch - ge - sprä - che wuss - te zu be - le - ben,




и раз - го - ня - ли мракъ, ко - то - рый ны - нѣ за - ра - ва, гостя на - ша,
die Schwermuth oft ge - bannt, die selbst die hell - sten und be - sten Kö - pfe trüb - te,



на - сы - ла - етъ на са - мы - е бле - стя - щі - е у - мы То - му два дня, —
seit im Lan - de die Pla - ge weilt als un - ge - bet - ner Gast. Vor - ge - stern noch —



— нашъ общій хо - хотъ сла - вилъ, е - го раз - ска - зы, не - воз - мож - но бытъ.
— be - lach - ten wir die Schnur - ren, die er er - zähl - te, ganz un - denk - bar ist's,



чтобъ мы въ своемъ во - се - ломъ пи - ро - ва - нымъ за - бы - ли Джек - со - на.
dass wir bei un - srem fröh - li - chen Ge - la - ge ver - gä - ssen Jack - sons.

Е - го здѣсь кресла сто-ять пу-сты-я, буд-то о-жи-да-я ве-
 Leer an der Ta-fel stehn sei-ne Ses-sel, wie in Er-wartung ih-res

сѣль-ча-ра, но онъ у-шелъ у-же въ хо-лод-ны-я,
 hei-tern Herrn, der uns ver-las-sen hat und schon be-zog

— под-зем-ны-я жи-лища...
 — die dunk-le, kal-te Wohnung...

Хо-тя красно-рѣ-
 Ob-gleich ich glau-be,

чи-вѣй-шій я-зыкъ не у-мол-калъ е-ще во пра-хѣ гро-ба, во
 dass im Gra-be selbst, noch nicht verstummt sein sprach-ge-wandter Mund ist, doch

мно - го насъ е - ще въ жи - выхъ, и намъ при - чи - ны нѣтъ пе - ча - лить - ся.
le - ben vie - le noch von uns, und ist kein Grund zu Trau - er - kla - gen da.

И - такъ и пре - дла - га - ю вы - пить въ е - го па - мять съ ве - се - лымъ
Da - her möcht ich euch, Freunde, bit - ten sein zu - ge - den - ken bei fro - hem

звонъ рю - мокъ, съ вос - кли - ца - ньемъ, какъ буд - тобъ былъ онъ
Glä - ser - klan - ge lau - tem Ju - bel, als weil - te er bei

(Встаютъ съ бокалами въ рукахъ, но по знаку Пресѣдателя снова садятся).

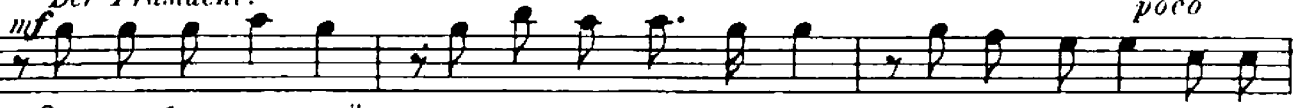
живъ. (*Alle erheben sich mit den Gläsern in der Hand, setzen sich aber wieder auf einen Wink des Präsidenten.*)
uns.

6

Andantino. ♩ = 92.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

meno mosso



Онъ вы-былъ пер-вый изъ кру-га на-ше-го; пус-кай въ молча-ны мы
Es ist der Er-ste, der un-sern Kreis ver-liess: Lasst uns in Schweigen ein



riten.

М. ЧЕЛ.
J. Mann.

mf a tempo



вы-пьёмъ въ чаше-го. Да бу-детъ такъ. (всѣ пьютъ молча.)
letz-tes Glas ihm weihn. So soll es sein. (alle trinken schweigend)



7

Poco più mosso.

ПРЕДС. Der Präs.



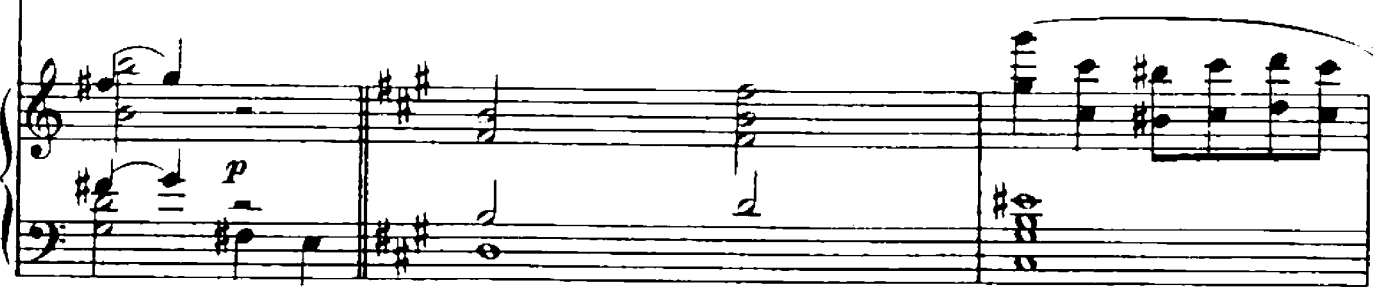
Твой го-лосъ, ми-ла-я. вы-во-дитъ зву-ки ро-дн-ныхъ пѣсень съ дивнымъ со-вер-
Ge-lieb-te, du verstehst der Hei-math Wei-sen ur-wüch-sig und vol-len-det vor-zu-



Tempo I.



шенствомъ: спой, Ме-ри, намъ у-ны-ло и про-тяж-но, чтобъ мы по-
tra-gen: Sing, Ma-ry, et-was Weh-muth-vol-les, Ern-stes, da-mit wir



ТОМЪ КЪ ВЕ-СЕЛЬ-Ю О-БРА-ТИ-ЛИСЬ БЕ-ЗУ-МНѢ-Е КАКЪ ТОТЪ, КТО ОТЪ ЗЕМ-
 ит so mäch-ti-ger em - pfin-den den Le-bensdrang, wie ei - ner, der schon

по - со
 ли БЫЛЪ ОТ-ЛУ-ЧЕНЪ
 ab - ge - schie-den war,

mf riten.
 КА-КИМЪ НИ-БУДЬ ВИ-ДНЬЕМЪ.
 zu-rück-kehrt auf die Er - de.

8 Andantino. ♩ = 88.

МЕРИ. Mary.

p semplice, ma espressivo

БЫ-ЛО ВРЕ-МЯ, ПРО-ЦВѢ-ТА-ЛА ВЪ МИ-РѢ.
 Noch nicht lan - ge, blüh - te fried-lich das ge-

НА-ША СТО-РО-НА: —
 lieb - te Hei - math - land; —

ВЪ ВОС-КРЕ-СЕ-НІ-Е БЫ-НА-ЛА ЦЕР-КОВЬ
 je - den Sonn - tag in der Kir - che dicht ge-

Бо - жі - я пол - на; — На-шихъ дѣ-токъ въ шум-ной шко-лѣ
drängt die Men - ge stand; — laut er - schall - te aus der Schu - le

Раз - да - ва-лись го - ло - са И свер - ка - ли въ свѣтломъ по - лѣ
Kin - der - lärm und fro - her Sang, auf den Fel - dern blink - ten Si - cheln,

9
 Серпъ и бы-стра-я ко-са. — Ны-нѣ пер-ковъ.
tön - te hell der Sen - se Klang. — Ach wie ein - sam

о - пус - тѣ - ла, Шко-ла глу-хо за - пер - та. Ни - на праздно
Kirch' und Schu - le, wie ver - las - sen, stumm und leer, al - le Frucht fault

не - ре - зръ - да, Ро - ща тем - на - я пус - та. И се - ле - нье,
auf dem Hal - me, kei - ne Schnit - ter giebt es mehr. In dem Dor - fe,

Какъ жи - ли - ще по - го - рѣ - ло - е, сто - итъ. Ти - хо все, од -
auf der Gas - se kei - ne See - le man er - schaut; al - les still, нм

но клад - би - ще Не пус - тѣ - етъ. не мол - чить. ———
auf dem Kirch - hof regt es sich und wird es laut. ———

По - ми - нут - но мертвыхъ но - сятъ. И сте - на - вѣ - я жи - выхъ Бо - яз -
Stündlich meh - ren sich die Lei - chen, der Le - ben - di - gen Ge - bet für das

ли - во Бо - га про - сятъ У - спо - ко - ить ду - ши ихъ.
See - len - heil der Tod - ten stöh - nend Gott um Gna - de fleht.

По - мн - нут - но мѣ - ста на - до И мо - ги - лы межъ со - бой, Какъ ис -
Stündlich ist mehr Platz von Nö - then, und die Grä - ber un - ter sich, gleich der

пу - ган - но - е ста - до, Жмут - ся тѣс - ной че - ре - дой.
scheu ge - word - nen Heer - de, drän - gen eng und en - ger sich.

mf cantabile

Ес - ли ран - ня - я мо - ги - ла Суж - де - на мо - ей вес -
Wenn ein all - zu - frühes En - de mei - nem Len - ze vor - ge -

нѣ, Ты, ко - го я такъ лю - би - ла, Чья лю-бовь о - тра - да
steckt, bitt' ich dich, du Heiss - ge - lieb - ter, der zum Le - ben mich er -

миѣ, Я мо - лю: не при-бли - жай - ся Къ тѣ-лу Дженни ты сво -
weckt, bitt' ich dich: komm nicht zu na - he dei - ner Jen - ny und ver -

ей; Устѣ у - мершихъ не ка - сай - ся. Слѣ-дуй из - да - ли за
meid, mei - ne Lei - che zu be - rüh - ren, gieb von fern mir das Ge -

ней. ————— И по-томъ ос - тавь се - ле - нье. У - хо -
leit. ————— Dann ver - las - se die - se Ge - gend, geh', ach

ди ку - да ни - будь, Гдѣ бѣ ты могъ ду - ши му - че - нье У - сла -
 ge - he im - mer - zu, bis ge - lin - dert dei - ne Qua - len und du

дѣть и от -дох - нуть. И ког - да за - ра - за ми - нетъ, По - стъ -
 end - lich fin - dest Ruh! Wenn ge - wi - chen ist die Pla - ge, so be -

poco a poco decresc. e ritenuto

ти мой бѣд - ный прахъ: А Эд - мон - да не по - ки - нетъ
 zu - che mei - nen Staub; ih - rem Ed - mund hält die Treu - e

poco a poco decresc. e ritenuto

Джен - ни да - же въ не - бе - сахъ! _____
 Jen - nu, selbst im Him - mel, glaub! _____

pp

13

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.

*Der Präsident.**p*

Бла - го - да - римъ, за - дум - чи - ва - я Ме - ри, бла - го - да -
Wir dan - ken dir, ge - dan - ken - vol - le Ma - ru, wir dan - ken

pp

римъ за жа - лоб - ну - ю пѣс - ню! Въ дни преж - ні - е чу - ма та - ка - яжъ.
dir für dein weh - mü - thig Lied - chen! Man sieht, vor Zei - ten hat die glei - che

вѣд - но хол - мы и до - лы ва - ши по - сѣ - ти - ла, и раз - да -
Pla - ge auch eu - re Thä - ler, eu - re Höhn be - sucht, auch da er -

mf

ва - лись жал - кі - я сте - на - ния по бе - ре - гамъ по - то - ковъ п ручь -
schall - te jam - mer - vol - les Stöh - nen vom U - fer al - ler Bū - che, Flū - sse,

mf *largamente*

евъ. бѣ - - гу - щихъ ны - нѣ ве - се-ло и мир - но
Strö - me, die heut am Tu - ge froh und friedlich rau - schen

f

сквозь дикій край тво - ей ве-млю род - ной;
durchswilde Land, das dei-ne Hei - math ist;

14 *p*

и мрач - ный годъ, въ ко-то - рый па - ло столь - ко от -
dies Schre - ckens - jahr, in dem als O - pfer fie - len so

важ - ныхъ, добрыхъ и пре - крас - ныхъ жертвъ. ед-ва ос -
zahl - los vie-le Menschen jung und alt, ver-ges - sen

mf

та - виль па-мять о се - бѣ въ ка - кой ни - будь про - стой пас -
 ist es, und die einzige Spur blieb kaum zu - rück in die - sem

ту - шней пѣ - нѣ, у - нылой и прі - ят - ной...
 Hir - ten - san - ge, weh - müthig, erst und in - nig...

mf

Нѣтъ. ни - что такъ не пе - чалитъ насъ сре - ди ве - се - лій, какъ том - ный.
 Nein, nichts macht in - mit - ten fro - hen Ju - bels uns so trau - rig, als mü - der

15 Andantino. ♩ = 88.

сердцемъ пов-то-рен - ный звукъ.
 Klang, bei dem das Herz er - bebt.

МЕРИ. *Mary.*

О, ес-либъ ни-ког-да я не пѣ-ва-ла внѣ хи-жи-ны ро-ди-те-лей сво-
O, hätt'ich nim-mer anders-wo ge-sungen, als wie daheim, am vä-ter-li-chen



ихъ! О - ни сво-ю лю-би-ли слу-шать Ме-ри: са-мой се-бѣ я,
Heerd. Die El-tern hör-ten ger-ne ih-re Ma-ry: zu-wei-lenscheint es



ка-жет-ся, вни-ма-ю, по-ю-щей у ро-ди-ма-го по-ро-га.
mir, ich hö-re sin-gen mich sel-ber an des El-tern-hau-ses Schwel-le.



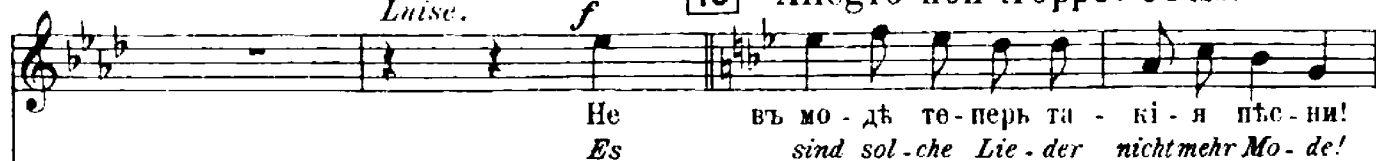
Мой го-лосъ сла-ще былъ въ то время: онъ былъ го-до-сомъ не-
Viel süßer klang die Stim-me da-mals: weil mein Herz noch vol-ler



ЛУИЗА.
Luise.

16

Allegro non troppo. ♩ = 120.

ВИН - НО - СТИ.
Unschuld war.

Allegro non troppo. ♩ = 120.

acceler.Но всежъ есть е - ще про - сты - я ду - шя:
Ein - fäl - ti - ge See - len giebt es lei - der,ра - ды та - ять отъ женскихъ слезъ. и слѣ - по вѣ - рить имъ.
die ge - rührt sind von Wei - ber - thrä - nen, ih - nen glau - ben blind.0 -
Fest

17 Pochettino meno mosso. ♩ = 112.

на у - вѣ - ре - на, что взоръ слез - ли - вый е - я не - о - тра - зимъ;
ü - ber - zeugt ist sie, un - wi - der - steh - lich sei ihr Thrä - nen - blick;

— а ес-либъ то-же о смѣ-хѣ ду-ма-ла сво-емъ, то вѣр-но
 — doch glau-bet mir, wenn sie däch-te, Lachen stünd ihr gut, sie wür-de

Tempo I.

всебъ у-лы-ба-лась. Вальсия-гамъ хва-
 e-wig nur lä-cheln. Wal-singham einst

mf *p* *mf*

лилъ кри-кливыхъ сѣ-верныхъ кра-са-вицъ: вотъ о-на и
 pries die lau-ten Schö-nen aus dem Nor-den: und nun stöhnt sie

18

рав-сто-на-лась. Не-на-ви-жу во-лосъ шо-тландскихъ
 im-mer-wäh-rend. Ich ver-ab-scheu die Far-be ih-res

f *pp*

(Луиза оканчивает свою фразу в прежнем темпе, не обращая внимания на его перемену в аккомпани-
(Luise endigt ihre Phrase im früheren Zeitmaas, ohne die Veränderung desselben in der Begleitung zu be-

ЭТИХЪ ЖЕЛТИ - ЗНУ. — ПРЕДСЕДАТЕЛЬ.
Haares, die-ses Gelb. — Der Präsident.

По - слушай - те: я
So hö-ret doch: es

Tempo di marcia funebre. ♩ = 88.

pp

мечтѣ.)
achten.)

СЛЫ - ШУ СТУКЪ КО - ЛЕСЬ!
ras-selt was da-her!

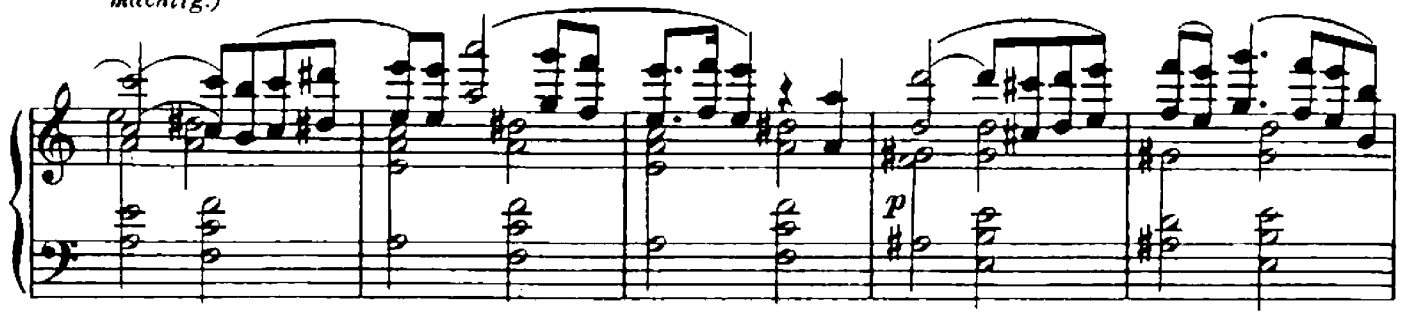
(Идетъ телега, наполненная мертвыми тѣлами. Негръ управляетъ ею).
(Eine Karre fährt vorüber, gefüllt mit Leichen, von einem Neger gelenkt.)

19

Луиза падаетъ нѣ
(Luise wird ohn-)



обморокъ.)
mächtig.)



ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

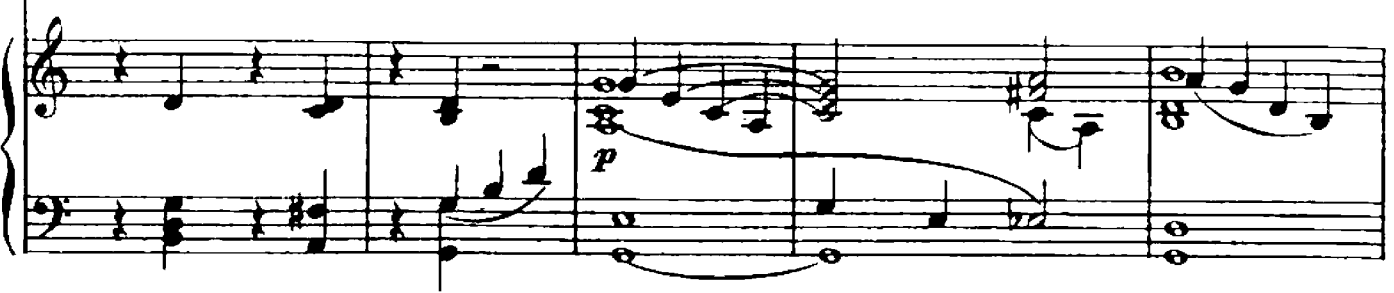
21 Allegretto. ♩ = 116.



А - га! Лу-иза дур-но; въ ней, я думалъ, по я-зы-ку су-
A - ha! sie fiel in Ohn-macht, ih-ren Re-den nach hätt'ich wohl-ge-



да, мужско-е сердце. Но такъ-то: нѣж-на - го слабѣй жес - то-кій, и
dacht, sie wär' be - herzter. Weitschwächer ist der Strenge als der Zar-te, und



страхъ живеть въдушѣ, страстьми то-ми-мой! Брось, Мери, ей во-ды въ лицо.
Furcht birgt sich in ei-fer-sücht-gen See-len! Spritz Wasser ihr ins Antlitz, Ma-ry.

(Около Луны суетятся.)
(man macht sich um Luisen zu schaffen.)

МЕРИ.
Marie. *p*

Сес-
 Ge-

Ей лучше.
Sie regts sich.

Andantino. $\text{♩} = 88.$

тра моей по-ча-ли и по-зо-ра, прилягъ на грудь мо-ю.
nos in meiner Schmach und meiner Trüb-sal, lehn dich an mei-ne Brust.

22 *Allegretto.* $\text{♩} = 112.$ ЛУИЗА. (приходя въ чувство.)
Luise. (zu sich kommend.)

У-жасный де-монъ приснил-ся
Im Traume sah ich ein furcht-bar

мнѣ; _____ вещь. _____ чер - ный, _____ бл - ло -
Bild; _____ ein _____ schwar - zes Un - ge -

гла - - зый... Онъ звалъ ме -
heu - - er. Es lud mich

mf *f*

ня вѣ сво - ю те - лѣж - - ку.
ein in sei - - ne Kar - - re.

mf

23 *p*
 Въ ней ле - жа - - ли мер - твы - е
Lau - ter Lei - - chen la - gen drin

p

и - ле - не - та - ли у - жае - ну - ю, не -
 flüsternd und lis - pelnd in schau - ri - ger, mir

вѣ - - - до - му - ю рѣчь... Ска -
 un - - - be - kann - ten Spra - che... O

жи - - те мнѣ: во снѣ - - ли
 sa - - get mir, war wirk - lich

ad libitum
 э - то бы - ло? Про - ф - халадь те - лѣ - га?
 das ein Traum nur? Kam hier vor-bei die Kar-re?

24 МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕКЪ.

Jünger Mann.

Ну, Лу-и-за, разве-се-лись!
 Nun, Lu-i-se, erman-ne dich!

Хоть у-ли-ца вся на-ша безмолвное у-
 Zwar uns gehört die Gas-se, als stiller Zufluchts-

*mf**p*

бѣ-жи-ще отъ смер-ти,
 ort bei die-sem Ster-ben,

прію-тъ пировъ ни-чѣмъ не-воз-му-ти-мыхъ,
 als Standquartier für un-se-re Ge-la-ge,

но знаешь? э-та чер-на-я те-лѣ-га
 doch wis-se, die-se schwarze Leichenkar-te

и-мѣ-етъ пра-во
 hat frei-e Durchfahrt

всю-ду разъ-бѣ-жать-
 hier und ü-ber-all,-

мы пропус-кать е-е дол-жны.
 ver-bie-ten dür-fen wir es nicht.

*p**mf*

По - слу-шай ты, Вальсин-гамъ: *mf* для пресъ-чень - и
Ich schla-ge vor, Wal-sing-ham: *wir las-sen nun bei*

споровъ и сладотвѣй женскихъ об-мо-ро-ковъ спой намъ пѣсню. воль-ну-ю жи-
Sei-te die Ohnmachts-fra - ge bei den Da-men, sing ein Lied uns, vol - ler Le-bens-

бу - ю пѣсню, не грусти - ю шот-ландской вдохновен-ну, а буй-ну - ю,
lust und Freude, kein Geisteskind des schottländischen Trübsinns, ein bacchisches,

вак - хи-чес-ку-ю пѣснь, рож-ден-ну-ю за ча-ше-ю ки-пя-щей!
ein wil-des, freies Lied, bei schäumenden Po-ka-len ein-ge - ge-ben!

Та-кой не зна-ю;
Ich kenn'kein solches;

но спо-ю вамъ гимнъ въ честьчу-мы:
a-ber ei-ne Hym-ne an die Pest:

я на-пи-салъ, е - го прошедшей но-чью, какъ раз-стались-мы.
ge-dich-tet hab ich sie ver-gangne Nacht, als ihr ge-gangen wart.

Мнѣ странная при-шла о - хо - та къ рю-машъ впервые въ жи-зни!
Mich ü-berkamder Trieb zu rei-men plötz-lich, zum ersten Ma-le!

Слу - шай-те ме - ня:
Wohl, so hö-ret zu:

ох - риплый го-лосъ мой при-ли-ченъ
die hei-sre Stim-me passt zu die-sem

27 Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

и́то - - - и́т.
Lie - - - de.

Sopr.

Всѣ кромѣ Предсѣдателя.
Alle ausser dem Präsidenten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!
Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!

Alti.

CORO.

Ten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!
Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!

Bassi.

Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

Bra - - vo, bra - - vo!
bra - - vo, bra - - vo!

Пре - крас - но!
vor - treff - lich!

Гимнъ въ честь чу - - мы! Bra-vo. bra-vo!
Hym-ne an die Pest! bra-vo bra-vo!

Пре-крас - но!
vor-treff - lich!

28 Allegretto. $\text{♩} = 120$.

Гимнъ въ честьчу-мы!
Hym-ne an die Pest!

Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!
Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!

Allegretto. $\text{♩} = 120$.

p

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

Ког-да мо-гу-ча-и зи-ма, Какъ добрый вожды, ведеть са-ма На
Wenn ge-gen uns die Win-terzeit, dem Feldherrn gleich führt in den Streit der

mf

насть кос-ма-ты-я дру-жи-ны Сво-ихъ мо-ро-зовъ и сиѣ-говъ,
Frös-te und der Schnee-la-vi-nen un-hol-de, ei-sig-star-re Macht,

Навстрѣчу ей трещать ка-ми-ны, И весель зимній жаръ пи-ровъ.
so knistert Feu - er in Ka - mi - nen, ent - ge - gen Fes - tes - ju - bel lacht.

29 Ца-ри-ца гроз-па-я чу-ма Теперь и-детъ на насъ са-ма,
Die Pest, des To - des Schnitte - rin, zieht ge - gen uns mit grausem Sinn,

И льстит - ся жат-во-ю бо-га-той,
sie hofft auf rei - chen Ern - te - se - gen.

И кѣмъ въ бо-кош-ко-дѣнь и ночь Сту-чить мо-гил-но-ю ло-па-той!..
Mit ih - rer Schaufel Tag und Nacht klopft sie ans Fen - ster al - ler - we - gen!..

30

Что дѣлать намъ? И чѣмъ по - мочь?
Wie uns be-frein von ih - rer Macht?

Какъ отъ про-каз - ни - цы зп - мы,
Wie ihr verlacht des Win - tersGraus,

За-прем-си так - же отъ чу-мы! Заж - жемъ ог - ни, нальемъ бо - ка - лы,
so schliesset vor der Pest das Haus, bei Ker - zen-licht füllt die Po - ka - le,

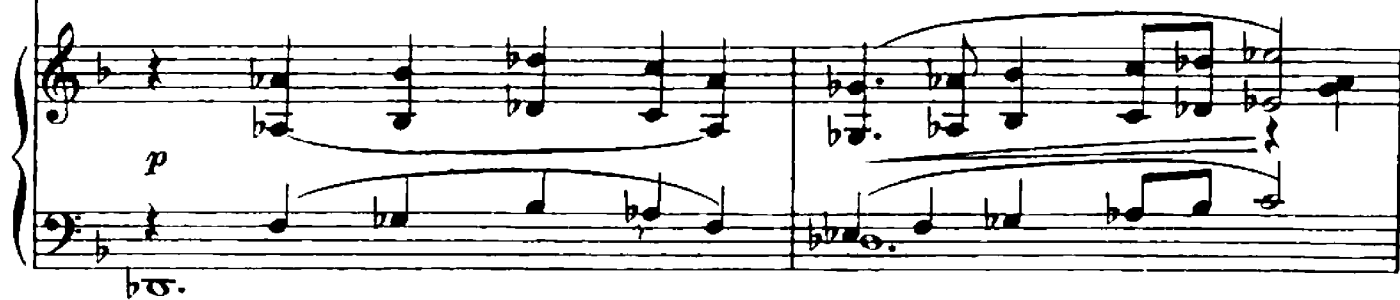
У - то-пимъ во - се-ло у - мы
und lebt da-hin in Saus und Braus,

И, за-ва-ривъ пи-ры да ба - лы,
Ge-sung und Tanz verschön' die Mah - le,

Воз-сла - вимъ цар-стві - е чу - мы!
aufs Wohl der Pest, trinkt al - le aus!

31

p
 Есть у - по - е - ні - е въ бо - ю, И бед - ны мрач - ной на кра - ю,
Ein wil - der Reiz liegt in der Schlacht, in jä - hen Ab-grundsfinst - rer Nacht,



И въ разъ - я - ре - номъ о - ке - а - нѣ Сре - дѣ гроз - ныхъ волнъ и бур - ной ть - мы,
im Meer, wenn ra - gend hoch wie Thür - me sich Wog' an Wo - ge brül - lend presst,



И въ а - ра - вій - скомъ у - ра - га - нѣ, и въ ду - но - ве - ні - и чу -
im Wir - bel - wind der Wüsten - stür - me, und in dem To - des - hauch der



32

mf
 мы! Все, все, что ги - бе - лью гро -
Pest! Ja, wo Ge - fahr ist, wo der



знь, *Tod* Для сердца смертна-го та-ить Не-изъ-яс-ни-мы на-слаж-
dem ster-bli-chen am meisten droht, fühlt er ein tau-melndes Ent-

до-ны, *zü-cken,* Без-смерть-я, можетъ быть, за-логъ! *ein Pfand, dass er un-sterb-lich sei!* И *Ja*

счаст-ливъ тотъ, *glück-lich ist,* кто средъ во-и-не-ны Ихъ об-рѣ-тать и вѣ-дать *vom Zau-ber liess, er fühlt sich*

могъ. *frei.* И-такъ, *O Pest,* хва-ла те-бѣ, чу-ма! *es singt dein Lob mein Mund,*

33

Намъ не страш-на мо-ги-лы тьма, Намъ не смутить тво-е призва-нье;
lasst gäh-nen rings der Grä-ber Schlund, es schreckt uns nichts, nichtmal ihr Gruss,

poco ritenuto

Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы И дѣ-вы ро-зыпьемъ ды-ха-нье,
noch hebt die Hand den Be-cher fest, noch bie-ten Lip-pen sich zum Kuss,

poco ritenuto

a tempo

БЫТЬ мо-жетъ, пол-но-е чу-мы.
viel-leicht, be-fleckt schon von der Pest.

a tempo

ff

Andante. ♩ = 90.

34

СВЯЩЕННИКЪ.

Der Pfarrer.

Без-бож-ный пиръ, без-бож-ны - е без-ум - цы!
 Gott-lo - ses Fest, von Gott ver-lass-ne Tho - ren!

Вы пир-шес-твомъ и
 Durch dies Ge - la - ge,

пѣ-сня-ми раз-вра - та
 sol - che Läste - run - gen

ру - га - е-тесь надъ мрач-ной ти-шиной, по -
 ent - wei - het ihr das dü - stre Grabesschweigen, das

всю-ду смерті - ю рас-пространен-ной!
 uns ward auferlegt vom schwarzen Tod!

Средь у - жаса плечевныхъ по-хо-
 In - mit - ten all der Särge, vor den

рошъ, среди блѣдныхъ лицъ, мо - люсь я на клад - бы - щѣ, а
 schre - ckens-blei - chen Mie - nen, bet ich auf dem Kirch-hof, durch

ваши не-на-ви-сты-е вос-тор-ги сму-щают ти-ши-ну гро-зовъ
 eu-er la-sterhaf-tes Thun und Treiben, was schändet ihr die Gra-bes-ruh,

mf

и зем-лю
 erschüt-tert

надъ мертвы-ми тѣ-ла-ми
 die Er-de, die den Tod-ten

по-тря-са-ютъ! Ког-
 dient als De-cke, wenn

35

да-бы ста-ри-ковъ и женъ мо-лень-я не о-свя-ти-ли общ-ей,
 nicht der Grei-se und der Frau'n Ge-be-te ge-hei-ligt hät-ten die-se

смер-тной я-мы,
 To-des-stät-te,

по-думать могъ-бы я, что нынче бѣ-сы по-гнѣ-шій
 so könnt'es schei-nen mir, dass hier die Teu-fel, die ar-me

духъ без-бо-жии-ка тер - за-ютъ и въ тьму кро-мѣ-шну-ю та - щать со
See - le ei - nes Sünders fol - ternd, zur Höl - le fah - ren un - ter Hohn - ge -

36 Allegretto. ♩ = 112.

смѣ-хомъ.
läch - ter.

Sopr. *mf*
 Онъ
Die

Alti. *mf*
 Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ! —
Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft.

CORO.

Ten. *mf*
 Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ. — Онъ
Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft. Die

Bassi. *f*
 Мастер - ски
Meister - haft,

Allegretto. ♩ = 112.

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!
Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.

Сту-пай, старикъ,
Red-sel - ger Greis,

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!
Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.

Сту-пай, старикъ,
Red-sel - ger Greis,

Мастер-ски
meister-haft.

СВЯЩЕННИКЪ.
Der Pfarrer.

f
 Я за-кли-
O, ich be -

сво-ей до - ро - гої, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гої.
geh' dei-ner We - ge, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.

mf
 сво-ей до - ро - гої, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гої.
geh' dei-ner We - ge, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.

mf
 Сту пай старикъ, сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гої.
Red-sel - ger Greis, red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.

37 Andante. ♩ = 80.

на - ю вась свя - то - ю кро-вью Спа - си - те - ля, рас-пя - та - го за
 schwō-re euch beim heil-gen Blu-te des Hei-lands, der für uns am Kreu-ze

насъ: пре - рви-те пирь чу - довищный, ког - да же-ла - е - те вы
 starb, nehmt an Ge-la-gen nie mehr Theil, wenn ihr ein Wie-der-sehn im

встрѣтить въ не-бе - сахъ ут - раченныхъ воз - любленны - я ду-ши.
 Jen-seits euch er-hofft mit al-len Lie-ben, die ihr hier ver-lo-ren.

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
 Der Präsident.

mf ad libitum

До-ма у насъ не -
 Da-heim ist es so

Сту-пай-те по сво-имъ до - ма-мъ!
 Ge-hor-chet, und geht al-le heim!

38 Allegretto. ♩ = 104.

чальны: ю-но сть лю-бить радость.
 trau-rig: Ju-gend heischet Freude.

Ты-ль э-то, Вальсингамъ? Ты-ль самый
 Bist du es Wal-singham? Der-sel-be

Allegretto. ♩ = 104.

тотъ, кто три то-му не - дѣ - ли, на ко - лѣняхъ, трупъ ма - те-ри, ры -
 der, nicht sind es her drei Wo-chen, auf den Knieen, der Mut-ter Lei-che

да - я, об - ни - малъ и съ воп-лемъ бился надъ е - я мо-ги - лой?
 wei-nend hat um - armt und jam-mernd tob-te ü-ber ih - rem Gra-be?

39

Иль ду-маешь: о - на — теперь не плачетъ, не плачетъ горько
 Was denkst du dir, dass sie — nicht heu-te wei-net, nicht weinet bit-ter-

въ самыхъ не-бесахъ,
lich im Pa-ra-dies,

взира - я
beim An - blick

на ни - ру - ю - ша - го
ih - res schwelge - ri - schen

mf

40

mf

сы - на въширу раз - вра - та:
Soh - nes im Pfuhl des La - sters,

слы-ша го - лосъ твой, по - ю-щій
dei-ner Stim - me Klang, des Wahnsinns

mf

mf

бѣ - - - ше-ны-я иѣс - ни
Aus - - - ge - burten sin - gend

меж - ду молю-бы святой
zu hei - li - get Ge - bet

f

mf

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

За -
Wes-

ri - te - nu - - - to

p

и тяжкихъ вьозды - ха - - - ній?
und de-müthi-ge Fle - - - hen?

Сту - пай за мной.
Komm, fol - ge mir.

p

pp

mf

[41] Allegro non troppo. ♩ = 108.

чѣмъ прихо-дишь ты ме-ня тре-вожить?
halb kamstdu hier - her, um mich zu stö-ren?

Не мо-гу, не дол-
Ach, ich kann ja nicht

[42]

- женъ я за то - бои ид-ти:
- und darf nim-mer fol - gendir:

Я здѣсь у - дер-жанъ от -
Es hält mich hier die Ver -

ча - - янъемъ,
zweif - lung fest,

вос - по - ми - на - нъемъ страш - нымъ, соз -
Er - in - nerung an E - lend, Be -

нанъ - емъ _____ без-за-конъ-я мо-е - го, и у - - жа - сомъ той
wusst - sein _____ mei-ner eignen Sünden-last und Ab - - scheu vor der

мертвой пусто - ты, ко - то - ру - ю въ мо - емъ до - му встрѣ - ча - ю, и
To - des - einsamkeit, die auf mich lau - ert in dem eig - nen Hau - se, die

43

но - вос - тью сихъ бѣ - ше - ныхъ ве - се - лій, и бла - го - дат - нымъ я - домъ э - той
Neuheit die - ser schranken - lo - sen Freu - den, das se - gen - rei - che Gift in die - sem

ча - - ши, и лас - ка - ми (прости ме
Kel - - che, die Zärt - lichkeit (ver - zei - he

ня Гос - подь!) по - гиб - ша - го, но ми - ла - го соз - да - нья.
mir mein Gott!) des sün - di - gen, doch lieb - li - chen Ge - schö - pfes.

mf

Тѣнь ма - те-ри не вы-зо-ветъ ме-ня от-се-лѣ;
Der Schat - ten mei-ner Mut-ter soll mich nicht ver-trei - ben;

позд - но
viel zu -

mf

слышу го-лосъ твой ме-ня зо-ву-щій;
spät kommt dei-ne gut-ge-mein - te Warnung,

призна-ю у-силь-я ме-ня спа -
deine ed - le Ab - sicht er-kenn' ich

*R**p*

сти.
an.

Старикъ! _____ и - ди - же
O Greis! _____ nun geh' in

p

съ ми - ромъ;
Frie - den;

но
doch

проклятъ будь
sei ver-flucht,

кто за то-бой пой - деть! _____
wer dir zu fol - gen wagt! _____

ff

45

Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

Ossia:

Sopr.
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,
Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - - - vo,

Alt.
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,
Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - - - vo,

CORO.

Ten.
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -
Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - vo! des

Bassi.
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -
Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - vo! des

Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.
bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.
bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.
Prä - si - den - ten würdig! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.
Prä - si - den - ten würdig! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

46

СВЯЩЕННИКЪ.
Der Pfarrer.

Andantino. ♩ = 88.

mf

Ма - тиль - ды чис - тый
Ma - thil - dens see - li - ger

По - шель, — по - шель!
geh' weg, — geh' weg!

По - шель, — по - шель!
geh' weg, — geh' weg!

По - шель, по - шель, старикъ!
ver - lass uns Greis, geh' weg!

По - шель, по - шель, старикъ!
ver - lass uns Greis, geh' weg!

Andantino. ♩ = 88.

p

ДУХЪ
Geist

те - - - би
er - - - war -

30 -
- tet

Кля - Gen

вѣтъ!
dich!

mf

Pochissimo più mosso.

ни-съ-же-мнѣ, съ-под-ня-той-къ-не-бе-самъ, у-вѣд-шей, блѣд-но-ю-ру-
Him-mel heb' die blei-che, wel-ke Hand und schwö-re mir, bei dei-nem

кой, ос-та-вить-вѣ-ро-бу на-вѣкъ у-молк-нув-ше-е П-мя!
Gott, auf e-wig in sei-ner Gruft zu las-sen die-sen Na-men!

47

Tempo I.

mf

f

0,
0

ес-либъ-отъ-о-чей
wenn vor ih-rem En-

p

с - я без - смерт - ныхъ скрѣ - то зрѣ - ли-те!
 - gels - blick ver - bor - gen blie - be das Schau - spiel hier.

mf Me - ня ког - да - то о - на
f Für keusch hat sie mich einst ge - hal -

счи - та - ла чи - стымъ, гор - дымъ, воля -
 ten, für gut und rein, für stolz und frei

- - - нымъ И зна-ла рай въ обь - я - ті-яхъ мо -
 und fand das Pa - ra - dies an mei - ner

Ихъ... Brust... Гдѣ-я? Träum'ich?

Свя-то-е ча - до свѣ - та! Ви - жу те-бя я
O sel-ges Kind des Lich - tes! Dro - ben, da seh' ich

тамъ, ку - да мой пад - шій духъ не до - сятъ - нетъ у -
dich, wo mein ge - fall - ner Geist nie wei - - - len

49 Allegretto. ♩ = 112.

ЛУИЗА. Luise.

Онъ сума - сшед-шій: онъ бредитъ о же - нѣ по - хо - ро -
Er redet ir - re, er träumt von seiner Frau, die längst be -

же... darf.

Allegretto. ♩ = 112.

неч - мой!
gra - ben!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ.
Der Präsident. *mf*

СВЯЩЕННИКЪ.
Der Pfarrer. *mf*

0 -
Mein

Пой - демъ, пой - демъ...
0 котт, о котт...

p

Нар

50 Andantino. ♩ = 88.

тецъ мой,
Va - ter,

ра - ди Бо - га, оставь ме -
sei barm - her - zig, lass mich in

f

mf

Allegretto. ♩ = 112.

ня!
Ruh'! СВЯЩЕННИКЪ.
Der Pfarrer. *mf*

Спа - си те - бя Гос - подъ! Про - сти, мой сынъ!
Der Herr er - ret - te dich! Leb' wohl, mein Sohn!

p *pp* *p*

Allegretto. ♩ = 112.

(Уходить. Пиръ продолжается. Предсѣдатель остается, погруженный въ глубокую задумчивость.
(ab. Das Gelage dauert fort. Der Präsident bleibt in tiefes Sinnen versunken.

Надъ далемъ доносится звукъ похороннаго шествія.
Von Ferne erklingt die Weise eines Trauermarsches.

Пирующіе прислушиваются какъ бы въ оцѣнѣніи по-
Die Theilnehmer am Gelage lauschen zuerst wie erstarrt,

51 Tempo di marcia. $\text{♩} = 88$.

тогда съ отчаянной рѣшимостью вновь принимаются за пиръ.
dann nehmen sie mit verzweifelter Entschlossenheit das Gelage von neuem auf.

Allegretto. $\text{♩} = 112$.

Занавѣсъ быстро падаетъ.)
Vorhang fällt schnell.